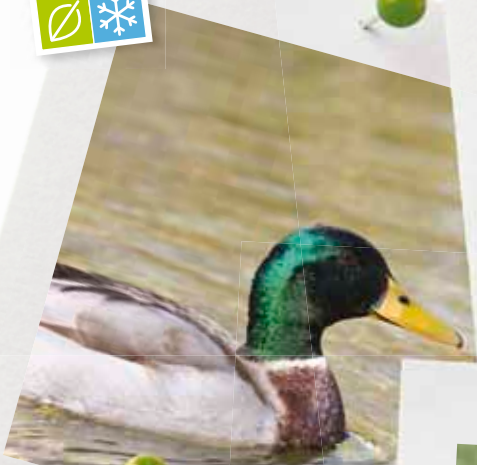


2010 // 3



ECOlogique

Le magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service d'hygiène „Ëmwelttelefon“ T. 4796-3640 / hygiene@vdl.lu
Service des parcs T. 4796-2867 / parcs@vdl.lu
Service des forêts T. 4796-2565 / forets@vdl.lu
Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / eaux@vdl.lu
Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / energetique@vdl.lu
Energieberodung T. 4796-2486 / energieberodung@vdl.lu
Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544
Service des bus T. 4796-2975, 4796-2984 / autobus@vdl.lu
Service de la circulation T. 4796-2310 / circulation@vdl.lu
Service de la canalisation T. 4796-2517 / canal@vdl.lu
Service de l'électricité T. 4796-2871 / 4796-3288 / electricite@vdl.lu
Haus vun der Natur T. 4796-6866 / hausnatur@technolink.lu
CAPEL T. 4796-2442 / www.capel.lu
Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / environnement@vdl.lu

Renseignements

Informationen

Animaux sauvages blessés / Verletzte Wildtiere:

Centre de soins pour la faune sauvage à Dudelange, Tel 26 51 39 90, www.centredesoins.lu

Animaux accidentés sur le territoire de la ville / Verletzte Tiere auf dem Gebiet der Stadt:

Service incendie ambulances, Tel 112 ou 44 22 44

Chiens et chats errants / Verlassene Hunde und Katzen :

Asile pour animaux à Gasperich, Tel 48 13 13, www.deierenasyl.lu

Chats errants / Verlassene Katzen:

SOS Animaux, Tel 26 86 43 14, web.mac.com/opara/sos_animaux

Oiseaux / Vögel:

Lëtzebuurger Natur- a Vullenschutzliga, Tel 29 04 04-1, www.lnvl.lu

Pigeons et corbeaux freux / Tauben und Krähen:

Ville de Luxembourg-Service des Parcs, Tel 4796 - 2867, parcs@vdl.lu

Fouines et renards / Marder und Füchse:

Haus vun der Natur, Tel 29 04 04 313, www.haus-natur.lu

Administration de la nature et des forêts, T. 34 94 10-293

Rats / Ratten:

Ville de Luxembourg – Service d'Hygiène, Tel 4796 – 3640, hygiene@vdl.lu

Guêpes / Wespen:

Haus vun der Natur, Tel 29 04 04 313, www.haus-natur.lu

Ce numéro a été réalisé avec l'aide de:

Diese Ausgabe entstand mit Hilfe von:

Lëtzebuurger Natur- a Vullenschutzliga / Administration de la nature et des forêts / Haus vun der Natur / Centre de soins pour la faune sauvage / Laboratoire de médecine vétérinaire de l'Etat



EDITORIAL

Une question d'équilibre naturel

De nombreux animaux (chiens, chats, pigeons, rats, canards, corbeaux, renards, guêpes...) cohabitent avec les humains dans la ville. Il y a des animaux domestiques mais aussi des hôtes nettement moins bien acceptés, parfois même surprenants. Beaucoup d'animaux sauvages se sont tout simplement adaptés aux conditions urbaines, dans lesquelles ils trouvent plus facilement tout ce dont ils ont besoin. Or, seul un équilibre naturel permet que des populations animales s'intègrent sans trop de problèmes et ne deviennent pas sources de nuisances ou d'ennuis pour les citoyens. Des règlements et des actions de terrain évitent de perturber l'équilibre naturel des animaux, notamment en allant à l'encontre d'une offre de nourriture surabondante. Un intérêt particulier est aussi apporté à la restitution des habitats des prédateurs. Comment être un citoyen responsable sans nuire aux animaux et sans trop d'inconvénients non plus ? Avec ce numéro d'ÉCOlogique, nous vous invitons à découvrir les animaux qui se sont adaptés à notre ville.

Le collège échevinal

EDITORIAL

Eine Frage des natürlichen Gleichgewichts

Viele Tiere (Hunde, Katzen, Tauben, Ratten, Enten, Krähen, Füchse, Wespen...) teilen sich ihren Lebensraum mit den Menschen in der Stadt. Dazu zählen Haustiere, aber auch weniger willkommene und manchmal sogar ungewöhnliche Gäste. Viele Wildtiere haben sich an die Lebensbedingungen in der Stadt angepasst, wo sie oft leichter all das finden, was sie zum Überleben brauchen. Damit sich Tierpopulationen jedoch ohne größere Probleme integrieren können und die Stadtbewohner nicht belästigen oder stören, ist ein natürliches Gleichgewicht erforderlich. Verordnungen und Maßnahmen vor Ort sorgen dafür, dass das natürliche Gleichgewicht der Tiere erhalten bleibt, indem sie zum Beispiel einem übermäßigen Nahrungsangebot entgegenwirken. Ein besonderes Interesse gilt außerdem der Wiederherstellung der Lebensräume von Raubtieren. Wie kann man sich als Bürger verantwortungsvoll gegenüber den Tieren verhalten, ohne allzu große Nachteile hinnehmen zu müssen? In dieser Ausgabe des ÉCOlogique erfahren Sie mehr über die Tiere, die sich an das Leben in der Stadt angepasst haben.

Der Schöffenrat



Corbeau Freux

Corvus frugilegus
Longévité : 20 ans
Population en ville :
2,500 individus
Tendance : en hausse

Saatkrähe

Corvus frugilegus
Lebensdauer: 20 Jahre
Population in der Stadt:
2 500 Individuen
Tendenz: steigend



CONSEILS

Le corbeau freux a su parfaitement s'habituer à la vie urbaine, s'approchant de très près de ceux qui le nourrissent, même involontairement. Il ne faut donc pas nourrir ces oiseaux et il faut bien fermer les poubelles laissées à l'extérieur.

TIPPS

Saatkrähen haben sich optimal an die Lebensbedingungen in der Stadt angepasst und halten sich gerne in der Nähe von Menschen auf, die sie, oft unfreiwillig, mit Nahrung versorgen. Man sollte diese Vögel nicht füttern und Mülltonnen auf der Straße geschlossen halten.



Corbeau ou Corneille ?

Les deux espèces appartiennent à la famille des corvidés, oiseaux qui se sont parfaitement adaptés à la vie en ville. Le corbeau freux est le plus répandu à Luxembourg. Pour distinguer ces deux oiseaux (rappelons que la corneille n'est pas la femelle du corbeau) il suffit de les observer :

Le bec : chez le corbeau, il est gris clair alors que chez la corneille, il est très foncé et même noir.

La marche : le corbeau freux marche alors que la corneille sautille.

La robe : noire brillante chez la corneille, à reflets métalliques violets ou bleuâtres chez le corbeau freux.

Saatkrähe oder Rabenkrähe?

Beide Arten zählen zur Familie der Rabenvögel, die sich optimal an die Lebensbedingungen in der Stadt angepasst haben. Die Saatkrähe ist in Luxemburg am weitesten verbreitet. Um die beiden Vogelarten unterscheiden zu können (die Krähe ist nicht das Weibchen des Raben!), muss man sie nur beobachten:

Schnabel: Bei der Saatkrähe ist er hellgrau, bei der Rabenkrähe sehr dunkel, fast schwarz.

Gang: Die Saatkrähe schreitet, während die Rabenkrähe hüpfet.

Gefieder: Bei der Rabenkrähe ist das Gefieder glänzend schwarz, bei der Saatkrähe schillert es metallisch und zeigt bläuliche oder violette Reflexe.

Corbeaux : utiles et protégés !

Le corbeau freux est un oiseau qui vit en communauté, plus ou moins importante selon les saisons, ce qui n'est pas sans poser de problèmes lorsqu'elles vivent à proximité d'habitations.

Adulte, il vit en couple, en bande pour les juvéniles. Sa période de nidification s'étend de mars à juin. Le nid est installé le plus souvent sur la fourche d'un arbre, mais aussi dans des structures métalliques et parfois même au sol. Dans la ville de Luxembourg, quelque 1100 nids sont dénombrés. Les recensements réguliers ont noté une stabilisation des colonies ces dernières années.

Inconvénients

- Les croassements peuvent déranger, surtout le soir, mais sont toutefois limités à la période de nidification de trois mois.
- Les fientes salissent les véhicules, les trottoirs, les bancs publics...

Krähen: nützlich und geschützt!

Saatkrähen sind gesellig und bilden je nach Jahreszeit mehr oder weniger große Kolonien, was in Wohngebieten zu einem Problem werden kann.

Die Altvögel leben in monogamen Paaren zusammen, Jungvögel in Gruppen. Der Nestbau erfolgt zwischen März und Juni. Zumeist wird das Nest in der Astgabel eines Baums gebaut, manchmal jedoch auch in Metallkonstruktionen oder auf dem Boden. In der Stadt Luxemburg gibt es rund 1100 Nester. Regelmäßige Zählungen haben gezeigt, dass sich die Kolonien in den vergangenen Jahren stabilisiert haben.

Nachteile

- Die Krächzlaute können vor allem abends als störend empfunden werden, beschränken sich jedoch auf die dreimonatige Nistzeit.
- Der Kot verschmutzt Fahrzeuge, Gehwege, Parkbänke...

Avantages

- Le corbeau est utile et est une espèce protégée.
- Il débarrasse l'environnement des cadavres d'animaux. Son menu est néanmoins varié : rongeurs, insectes, fruits, œufs, etc. Il est ainsi un ennemi naturel qui contribue à l'équilibre naturel de la faune.

La Ville de Luxembourg a élaboré un plan d'action avec la LNVL (Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga), approuvé par le Département de l'Environnement. Il s'agit de protéger ces oiseaux tout en endiguant leur prolifération, par la coupe de certains arbres propices à la nidification et par l'enlèvement de nids dans certaines colonies avant les couvées. Il n'y a pas de lutte aux endroits où la présence des oiseaux pose peu de soucis. Par ailleurs, toujours dans le respect de l'équilibre naturel, ce programme s'appuie aussi sur la protection des habitats des ennemis naturels, que sont le hibou Grand-Duc et le faucon.

Vorteile

- Die Saatkrähe ist nützlich und zählt zu den geschützten Arten.
- Sie befreit die Umwelt von Tierkadavern. Ihr Speisezettel ist jedoch vielfältig: Nagetiere, Insekten, Früchte, Eier etc. Als natürlicher Feind bestimmter Tierarten trägt sie so zum Schutz des natürlichen Gleichgewichts der Fauna bei.

In Zusammenarbeit mit der LNVL (Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga) hat die Stadt Luxemburg einen vom „Département de l'Environnement" genehmigten Maßnahmenplan ausgearbeitet, der dem Schutz dieser Vögel dient und gleichzeitig für ihre kontrollierte Vermehrung sorgt. Dazu werden zum Beispiel bestimmte Bäume zurückgeschnitten, die beim Nestbau bevorzugt werden, oder in einigen Kolonien Nester entfernt, bevor Eier darin ausgebrütet werden. Dort, wo die Anwesenheit der Krähen kein größeres Problem darstellt, werden sie auch nicht bekämpft. Zur Erhaltung des natürlichen Gleichgewichts schützt das Programm außerdem die Habitate ihrer natürlichen Feinde: Uhu und Falke.



Pigeons

columba livia
Familie Columbidae,
Poids : de 500 à 800 g
Longévité : 5 et 10 ans
Population en ville : stable

Tauben

columba livia
Familie: Columbidae
Gewicht: 500 bis 800 g
Lebensdauer: 5 bis 10 Jahre
Population in der Stadt:
konstant



Le règlement communal du 23/10/1967 interdit le nourrissage des pigeons sur tout le territoire de la ville, y compris les propriétés privées. Voilà pourquoi la Ville de Luxembourg dépose plainte contre les contrevenants.

Gemäß der Gemeindeverordnung vom 23.10.1967 ist das Füttern von Tauben im gesamten Stadtgebiet, auch auf Privatgelände, untersagt. Zuwiderhandlungen werden von der Stadt Luxemburg geahndet.



Ne pas nourrir les pigeons : pourquoi ?

Il est interdit de nourrir les pigeons en ville parce que, en les nourrissant, il y a risque d'apporter de la nourriture non appropriée, qui peut provoquer une carence en vitamines ou en sels minéraux. Le pigeon trouve lui-même sa nourriture, abondante en ville. En outre, si on apporte un surplus de nourriture, la population de pigeons aura tendance à proliférer. Et comme l'espace global disponible pour les pigeons demeure limité, c'est une population plus grande qui va devoir vivre dans un espace identique. Les oiseaux développent un stress, des maladies, des parasites. Les sujets malades survivent plus longtemps et aggravent ainsi la propagation des maladies.

Tauben nicht füttern: weshalb?

Das Füttern der Tauben in der Stadt ist untersagt, da die Tiere ungeeignete Nahrung aufnehmen und einen Mangel an Vitaminen oder Mineralsalzen erleiden können. Tauben finden selbst genug Nahrung in der Stadt. Ein Überangebot an Nahrung fördert außerdem die unkontrollierte Vermehrung der Tiere, mit der Folge, dass eine größere Population auf engerem Raum leben muss, da der Lebensraum der Tauben in der Stadt grundsätzlich begrenzt ist. Für die Tiere bedeutet dies Stress, Krankheiten und Parasiten. Kranke Tiere überleben länger und fördern somit zusätzlich die Ausbreitung von Krankheiten.

Pigeons dans la cité

Jadis domestiqué pour sa viande ou pour ses capacités de course, relâché et acclimaté, le pigeon urbain a formé des populations marronnes en ville (autrement dit domestique retournée à l'état sauvage). Mais sa prolifération et ses « effets secondaires », peuvent aussi être considérés comme nuisibles.

- Les fientes de pigeons salissent trottoirs, chaussées et véhicules, attaquent la pierre des monuments et bâtiments en favorisant le développement de moisissures
- Le pigeon peut transmettre à l'homme des maladies virales (psittacose) ou des parasites (tiques, puces, ...).

Tauben in der Stadt

Einst wegen ihres schmackhaften Fleisches oder als Renntaube gezüchtet, ist die Stadtaube später wieder verwildert und hat Populationen gebildet, die sich an die städtischen Verhältnisse angepasst haben (verwilderte Haustiere). Ihre Ausbreitung und die „Begleiterscheinungen“, die damit verbunden sind, haben jedoch auch schädliche Auswirkungen.

- Taubenkot verschmutzt Gehwege, Straßen und Fahrzeuge, greift den Stein von Denkmälern und Gebäuden an und fördert die Schimmelbildung.
- Tauben können Viruserkrankungen (Psittakose) oder Parasiten (Zecken, Flöhe) auf den Menschen übertragen.

Ce que fait la Ville de Luxembourg :

- La pratique des graines aux produits contraceptifs a été abandonnée, pour éviter le recours aux substances chimiques qui se retrouveraient dans la chaîne alimentaire des prédateurs.
- Des pigeonniers sont mis en place (lire reportage à la page suivante)
- La Ville protège l'habitat naturel de prédateurs naturels, comme le hibou Grand-Duc (dans les rochers de Clausen notamment).

Ce que peut faire le citoyen :

- Il est recommandé d'éviter autant que possible la nidification de pigeons chez soi en obstruant les ouvertures et bouchant les orifices, avec des filets ou un treillis métallique par exemple.
- Ne pas toucher les pigeons, surtout s'ils ont l'air malade et s'en remettre aux spécialistes.
- Surtout ne pas nourrir.

Maßnahmen der Stadt Luxemburg:

- Die Verfütterung von "Anti-Baby"-Körnern wurde eingestellt, um zu verhindern, dass Chemikalien in die Nahrungskette der natürlichen Feinde gelangen.
- Taubenhäuser wurden aufgestellt (siehe Reportage auf der nächsten Seite).
- Die Stadt schützt die Lebensräume der natürlichen Feinde der Tauben, zu denen der Uhu gehört (zum Beispiel in den Felsen von Clausen).

Das können die Bürger tun:

- Das Nisten der Tauben am eigenen Haus sollte nach Möglichkeit verhindert werden, indem man Öffnungen und Hohlräume zum Beispiel mit einem Netz oder Metallgitter verschließt.
- Die Tauben nicht berühren, vor allem nicht, wenn sie krank aussehen. Einen Fachmann zu Rate ziehen.
- Die Tiere nicht füttern.

En plein milieu de
Mittendrin



LE PIGEONNIER, SOLUTION DURABLE

TAUBENHÄUSER, EINE NACHHALTIGE LÖSUNG

Pour contrôler les populations de pigeons en respectant les principes du développement durable, la Ville a choisi le système du pigeonnier. Christophe Heim, conseiller technique de la firme qui a mis en place et gère les deux pigeonniers appartenant à la Ville de Luxembourg – square Brasseur et dans le bas de la rue d'Anvers – nous explique le système, sur le terrain.

«Le pigeonnier permet de concentrer les oiseaux dans un endroit favorable pour l'animal et facile à contrôler pour l'homme».

Contrôle de naissances

La femelle pond toute l'année. Elle est fécondable dès qu'elle ne couve plus (entre 2 et 8 œufs par an). Après l'éclosion et dès que le pigeonneau quitte le nid, la femelle est à nouveau prête à l'accouplement. « Le principe est de prolonger au maximum la période de couvée pour retarder une nouvelle fécondation ».

L'applicateur – la personne chargée du suivi et de l'entretien du pigeonnier – va stériliser les œufs pondus en les secouant et les remettre en place pour que la femelle continue à couvrir. On peut aussi utiliser des œufs factices. « On conserve au minimum un œuf par couple et par an. Si la femelle s'apercevait qu'aucun œuf

Um die Taubenpopulationen nach den Grundsätzen einer nachhaltigen Entwicklung zu kontrollieren, hat sich die Stadt Luxemburg für das Konzept der Taubenhäuser entschieden. Christophe Heim, technischer Berater des Betriebs, der die beiden stadteigenen Taubenhäuser am Square Brasseur und in der unteren Rue d'Anvers aufgestellt hat und betreut, erläutert uns das Prinzip vor Ort.

„Ein Taubenhaus ermöglicht es, die Vögel an einem Ort zu konzentrieren, an dem die Bedingungen für die Tiere günstig sind und ihre Überwachung durch den Menschen einfach ist.“

Geburtenkontrolle

Das Weibchen legt das ganze Jahr über Eier. Nach dem Ausbrüten der Eier (2 bis 8 Stück pro Jahr) ist es wieder fruchtbar. Sobald die Taubenküken geschlüpft sind und das Nest verlassen haben, kann sich das Weibchen erneut paaren. „Das Prinzip besteht darin, die Brutzeit zu verlängern, um eine neue Befruchtung hinauszuzögern“.

Der für die Überwachung und Pflege des Taubenhauses zuständige Betreuer schüttelt die Eier, um sie zu sterilisieren, und legt sie dann an ihren Platz zurück, damit sie weiter vom Weibchen

n'écloît, elle quitterait le pigeonnier pour aller s'installer ailleurs ».
« On est dans la chaîne naturelle, que l'on peut bien mieux maîtriser. Le pigeonnier est ouvert et permet aux oiseaux d'aller et de venir. Ils y reviennent parce qu'ils y trouvent un habitat protégé, une nourriture adaptée et abondante. »

Environ 400 couples suivis

L'intérieur est nettoyé quotidiennement mais pas aseptisé. Le suivi sanitaire est donc très minutieux.

Il a fallu dans un premier temps intégrer entre 40 et 50 individus dans le pigeonnier, fermé durant un bon mois. L'animal s'habitue à l'homme qui vient les nourrir quasi tous les jours. Le pigeon s'habitue à son nouvel environnement, perd le stress. Au bout d'un mois l'acclimatation est bien réelle.

Après cette période, on ouvre le pigeonnier. La première génération de pigeons part et revient, avec d'autres congénères. Parfois, il faut recommencer le processus, il n'y a pas de garantie absolue que cela marche du premier coup. Mais la méthode donne de bons résultats. « Sur les deux pigeonniers de la ville, il y a environ 400 couples. Ici, le pigeon demeure un animal libre, non bagué, dans un environnement naturel. On donne juste un coup de pouce à la nature »

bebrütet werden. Manchmal werden auch Ei-Attrappen verwendet. „Pro Brutpaar und Jahr behalten wir immer mindestens ein Ei. Wenn kein einziges Küken schlüpfen würde, würde das Weibchen das Taubenhaus verlassen und sich einen anderen Nistplatz suchen.“ „Die natürliche Fortpflanzungskette bleibt erhalten und kann besser überwacht werden. Das Taubenhaus ist offen, die Tiere sind frei. Sie kommen zurück, weil sie hier einen geschützten Lebensraum und ein ausreichendes Nahrungsangebot vorfinden.“

Rund 400 überwachte Paare

Der Innenraum wird täglich gereinigt, jedoch nicht desinfiziert. Auf Hygiene wird also peinlich genau geachtet.

Zunächst mussten 40 bis 50 Individuen in das Taubenhaus gebracht werden, das anschließend einen Monat lang verschlossen wurde. Die Tiere gewöhnen sich an die neue Umgebung und an den Menschen, von dem sie praktisch täglich gefüttert werden. Nach einem Monat haben sie sich vollständig akklimatisiert und den Stress überwunden.

Nun wird das Haus geöffnet. Die erste Taubengeneration verlässt den Schlag und kehrt mit neuen Artgenossen zurück. Manchmal muss der Prozess wiederholt werden. Es gibt keine absolute Garantie dafür, dass die Maßnahme auf Anhieb funktioniert. Aber die Methode ist erfolgreich. „In den beiden Taubenhäusern der Stadt leben rund 400 Paare. Hier sind die Tiere frei, sie bewegen sich in einer natürlichen Umgebung und werden nicht beringt. Wir helfen der Natur nur ein wenig nach.“



! La Ville a déjà mis en place 2 pigeonniers - Square Brasseur et dans le bas de la rue d'Anvers. Une solution durable et écologique pour réguler les populations de pigeons.

Die Stadt hat bereits 2 Taubenhäuser am Square Brasseur und in der unteren Rue d'Anvers aufgestellt. Eine nachhaltige, ökologische Lösung zur Regulierung der Taubenpopulation.



Rat

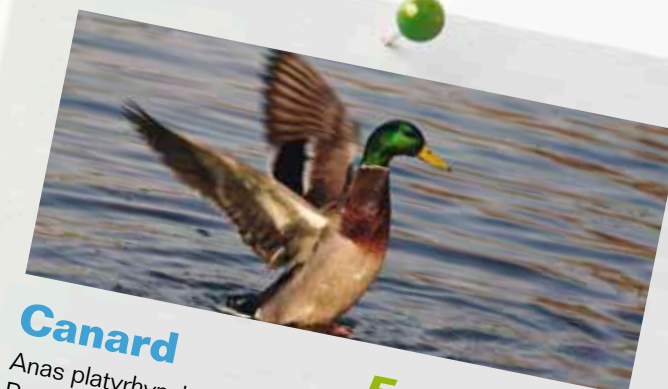
Rattus norvegicus
 Longévité : 2 à 3 ans
 Poids : 300 à 850 gr.
 De 4 à 7 portées par an
 3 à 12 petits par portée

Ratte

Rattus norvegicus
 Lebensdauer: 2 bis 3 Jahre
 Gewicht: 300 bis 850 g
 4 bis 7 Würfe pro Jahr
 3 bis 12 Jungtiere pro Wurf

- ! - Les déchets organiques et les graisses doivent être mis à la poubelle et non dans les égouts.
- La poubelle doit être bien fermée.
- Ne pas laisser de déchets de viande ou de nourriture cuisinée dans les composts accessibles aux rongeurs.

- Organische Abfälle und Fett gehören in den Abfallbehälter und nicht in die Kanalisation.
- Mülltonnen stets gut geschlossen halten.
- Keine Fleischreste und gekochte Nahrung kompostieren, wenn sie für Nagetiere zugänglich sind.



Canard

Anas platyrhynchos
 Poids : 500 à 800 g
 Longévité : entre 5 et 10 ans
 Nombre d'œufs par couvée : entre 5 et 15

Ente

Anas platyrhynchos
 Gewicht: 500 bis 800 g
 Lebensdauer: 5 bis 10 Jahre
 Anzahl Eier je Gelege: 5 bis 15

Les rats : une population surveillée !

En temps normal, il y a, en règle générale, autant de rats que d'habitants dans une ville. A la pleine saison, en été, leur population double. Vecteurs de maladies (qui peuvent être graves telles que la leptospirose et la hantavirose) transmissibles à l'homme et de parasites (poux), les rats se plaisent particulièrement dans les égouts ou dans les terrains vagues. Des perturbations de leur milieu, lors d'un chantier par exemple, peuvent les faire davantage se montrer à la surface.

La Ville est très attentive à cette population de rongeurs. Plus de 700 regards de canalisation sont traités, deux fois par an, avec un produit anticoagulant. Un maximum de précautions sont néanmoins prises afin de limiter au strict minimum nécessaire le recours à ces produits chimiques et ceci hors contact avec l'eau de toute manière. Ainsi, afin de réduire les répercussions sur le milieu naturel, des appâts sans substance active sont posés, de manière à tester la présence de rats et ainsi ne traiter que là où le besoin est réel.

Ratten: eine überwachte Population!

Man geht davon aus, dass es in einer Stadt normalerweise ebenso viele Ratten wie Einwohner gibt. In der Hochsaison, im Sommer, verdoppelt sich ihre Population. Ratten, die (zum Teil sehr schwere) Krankheiten wie die Leptospirose oder die Hantavirus-Infektion sowie Parasiten (Flöhe) auf den Menschen übertragen können, halten sich gerne in der Kanalisation und auf Brachflächen auf. Wenn sie – zum Beispiel durch Bauarbeiten – gestört werden, zeigen sie sich häufiger an der Oberfläche.

Die Stadt überwacht diese Nagerpopulation genau. Mehr als 700 Kanalschächte werden zweimal im Jahr mit einem koagulationshemmenden Mittel behandelt. Dabei werden umfassende Vorsichtsmaßnahmen getroffen, um den Einsatz dieser Chemikalien auf das notwendige Minimum zu beschränken und zu verhindern, dass sie in das Wasser gelangen. Um die Auswirkungen auf die Umgebung gering zu halten, werden Köder ohne aktive Substanzen ausgelegt, um festzustellen, wo sich Ratten aufhalten und eine Behandlung tatsächlich notwendig ist.

Pas de pain aux canards !

L'homme ne rend pas service aux animaux en les nourrissant de manière « artificielle »

Ainsi, les canards peuvent être victimes de bactéries issues par exemple de la fermentation de restes de pain dans l'eau stagnante, réchauffée par le soleil. Cette maladie s'appelle le botulisme et peut se transmettre à l'homme lorsqu'on ingère l'eau sale ou touche les canards malades.

Le canard trouve sa nourriture de lui même dans son milieu naturel. Lui en donner davantage, en jetant des miettes et bouts de pain notamment, ne fait que lui donner un surplus qui se retrouve dans l'étang. En se décomposant, ce surplus de pain engendrera des bactéries néfastes qui pourront contaminer non seulement les canards, mais aussi d'autres oiseaux.

Kein Brot für Enten!

Der Mensch erweist den Tieren keinen Dienst, wenn er sie auf „künstliche“ Weise ernährt.

Enten können durch Bakterien verenden, die sich zum Beispiel bei der Fermentation von Brotresten in stehenden Gewässern unter Sonneneinstrahlung vermehren. Die unter dem Namen Botulismus bekannte Krankheit kann sich auf den Menschen übertragen, wenn man verunreinigtes Wasser schluckt oder kranke Tiere berührt.

Enten finden ihre Nahrung in ihrer natürlichen Umgebung selbst. Wenn man sie mit Brotresten oder Kuchenkrümel füttert, kann sich ein Überschuss an Brot im Teich ansammeln und bei seiner Zersetzung zur Vermehrung gefährlicher Bakterien führen, die nicht nur die Enten, sondern auch andere Vogelarten befallen.



Fouine

Martes foina
Taille de 40 à 54 cm
Poids : entre 1,1 et 2,3 kg
Longévité environ 3 ans

Steinmarder

Martes foina
Größe 40 bis 54 cm
Gewicht: 1,1 bis 2,3 kg
Lebensdauer:
ungefähr 3 Jahre

La fouine, indésirable chez soi mais utile dans la nature

La fouine peut être très ennuyeuse, lorsqu'elle s'introduit dans une habitation et s'y installe, dans des combles aménagés, dans un faux-plafond... Elle est aussi « réputée » pour les dégâts qu'elle peut causer aux matériaux d'isolation ou aux câbles de voitures.

On peut se protéger en réaménageant les corniches et plafonds, afin que l'animal ne puisse pas s'introduire dans la maison, rentrer les voitures au garage ou changer régulièrement d'endroit de stationnement extérieur. Un nettoyage régulier du véhicule aide aussi car l'animal suit des odeurs laissées lors de repérages précédents.

La fouine est aussi une alliée : c'est l'ennemi naturel des souris, des rats et d'insectes, et est donc aussi un animal utile.

Der Steinmarder, ein ungebeter Gast, jedoch nützlich für die Natur

Der Steinmarder kann zur Plage werden, wenn er in ein Wohnhaus eindringt und sich dort in einem ausgebauten Dachgeschoss oder hinter einer Zwischendecke einnistet... Er ist auch dafür bekannt, dass er beträchtlichen Schaden an Kabeln und Dämmmaterialien in Fahrzeugen anrichtet.

Man kann sich schützen, indem man die Gesimse und Decken abdichtet, damit die Tiere nicht in das Haus gelangen können, und sein Fahrzeug in der Garage oder an wechselnden Orten parkt. Eine regelmäßige Reinigung des Fahrzeugs hilft ebenfalls, da der Marder von den Gerüchen früherer Reviermarkierungen angezogen wird.

Als natürlicher Feind von Mäusen, Ratten und Insekten ist der Steinmarder jedoch auch ein nützlicher Verbündeter.



CONSEILS

- Éviter de laisser dans les endroits publics des reliefs de repas rapides
- Penser à rentrer la gamelle du chat le soir
- Bien laver les fruits, légumes et salades prélevés au ras du sol. La cuisson des aliments tue les pathogènes.

TIPPS

- Keine Fastfood-Reste auf der Straße und auf öffentlichen Plätzen zurücklassen.
- Den Futternapf der Katze nicht nachts im Freien stehen lassen.
- Obst, Gemüse und Salate, die am Boden geerntet werden, gründlich waschen. Krankheitserreger werden beim Kochen der Lebensmittel zerstört.

Renards en ville

Cet animal est de plus en plus aperçu en ville, où il est attiré par des sources de nourriture abondante, laissée par l'homme. Ces habitudes nouvelles constituent une perturbation de l'équilibre naturel du renard. Des renards en ville ? On a vu des individus s'aventurer au Rollingergrund, au Parc municipal, dans la vallée de la Pétrusse, à Merl, à Hamm et même dans le centre. Mais il n'y a pas de danger particulier.

Fausse alerte

Le renard n'est plus un vecteur de rage, depuis les campagnes massives de vaccination. Il peut juste véhiculer un ver parasite (échinocoque) et le transmettre dans des cas extrêmement rares (aucun cas à Luxembourg jusqu'à présent) via le contact éventuel entre des excréments et des fruits ou légumes ingérés plus tard ou via les animaux domestiques.



Renard

Vulpes vulpes
Taille (60 à 75 cm pour le corps, et 35 à 50 cm pour la queue)
Poids : environ 6 kg
Longévité entre 2 et 3 ans

Fuchs

Vulpes vulpes
Größe (Körper 60 bis 75 cm, Schwanz 35 bis 50 cm)
Gewicht: ca. 6 kg
Lebensdauer: 2 bis 3 Jahre

Füchse in der Stadt

Füchse in der Stadt sind keine Seltenheit mehr. Sie werden von dem überreichen Nahrungsangebot angezogen, das ihnen der Mensch hinterlässt. Diese neuen Gewohnheiten stören das natürliche Gleichgewicht der Füchse. Füchse in der Stadt? Einzelne Tiere waren bereits im Rollingergrund, im Stadtpark, im Pétrusse-Tal, in Merl, Hamm und selbst im Zentrum zu beobachten. Eine besondere Gefahr geht jedoch nicht von ihnen aus.

Falscher Alarm

Seit den massiven Impfkampagnen ist der Fuchs kein Überträger der Tollwut mehr. In sehr seltenen Fällen (bisher kein Fall in Luxemburg) kann er einen parasitischen Wurm (Fuchsbandwurm) übertragen, wenn seine Exkremente mit Früchten oder Gemüse in Berührung kommen, die später verzehrt werden. Auch Haustiere gelten als Wirtstier.



Guêpes

Famille des Vespidae comme le frelon.
On recense 9,000 espèces à travers le monde.

Wespen

Familie der Vespidae wie die Hornisse.
Weltweit unterscheidet man 9 000 verschiedene Arten.

Guêpes

Les guêpes sont souvent des insectes très indésirables aux beaux jours, jusqu'en automne, en s'invitant à notre table. Elles piquent quand elles se sentent menacées. Cette piqûre peut s'avérer douloureuse voire déclencher des réactions allergiques. Les guêpes sont craintes par les gens, mais elles ont aussi un rôle écologique intéressant. Elles consomment mouches, moustiques, pucerons, chenilles, larves, en assez grosses quantités et sont donc aussi... un insecticide naturel.

Les abeilles piquent aussi. Ce sont surtout les nids de guêpes qui posent problème. Attention, les nids peuvent être aériens et donc visibles mais ils peuvent aussi être enterrés. Cela dépend de l'espèce. Un nid souterrain est souvent très volumineux et peut compter plusieurs milliers d'individus. Les nids aériens, que l'on retrouve dans les maisons, sont de taille très réduite et n'abritent qu'une ou deux dizaines de guêpes.

Wespen

Wespen können oft sehr lästig werden, wenn sie sich vom Sommer bis in den Herbst hinein auf unseren gedeckten Tischen niederlassen. Wenn sie sich bedroht fühlen, stechen sie. Ein Wespenstich kann schmerzhaft sein und sogar allergische Reaktionen hervorrufen. Menschen fürchten sich vor Wespen, doch die Insekten erfüllen eine wichtige ökologische Funktion. Sie ernähren sich von Fliegen, Mücken, Blattläusen, Raupen und Larven in beträchtlichen Mengen und sind damit auch... ein natürliches Insektenvertilgungsmittel.

Auch Bienen können stechen. Es sind jedoch vor allem die Wespenester, die ein Problem darstellen. Achtung, die Nester können sich an der Oberfläche befinden, also sichtbar sein, es gibt jedoch auch unterirdische Nester. Dies hängt von den Arten ab. Ein Erdnest ist oft sehr voluminös und kann mehrere Tausend Individuen beherbergen. Die Luftnester, die man in den Häusern findet, sind wesentlich kleiner und werden nur von ein bis zwei Dutzend Wespen bewohnt.



BON A SAVOIR

Les pompiers de la Ville n'interviennent plus pour neutraliser les nids. Des firmes privées spécialisées se chargent désormais de la désinsectisation. D'autres professionnels – et notamment des apiculteurs – déplacent les nids sans utiliser de produits chimiques (renseignements par exemple auprès de Haus von der Natur).

GUT ZU WISSEN

Die städtische Feuerwehr rückt nicht mehr aus, um die Nester auszuräumen. Spezialisierte Privatunternehmen übernehmen zukünftig die Insektenbekämpfung. Andere Experten – insbesondere Imker – verlagern die Nester, ohne Chemikalien einzusetzen (Auskünfte erteilt u.a. das Haus von der Natur).



Tortue

Trachemys scripta elegans
Longévité : environ 50 ans
Alimentation : composée de 90 % de viande et poisson crus et 10 % de végétaux

Schildkröte

Trachemys scripta elegans
Lebensdauer: rund 50 Jahre
Nahrung: besteht zu 90 % aus rohem Fleisch und Fisch und zu 10 % aus Pflanzen

Et les exotiques ?

Un effet de mode, un phénomène de société disent certains : les NAC (nouveaux animaux de compagnie) peuvent être un vrai problème. Cet acronyme désigne l'ensemble des animaux sauvages et exotiques qui deviennent « domestiques ». Le problème surgit lorsque les propriétaires inconscients (trop souvent dépassés par l'entretien des animaux) les relâchent dans la nature.

Selon l'IUCN (International Union for Conservation of Nature), les espèces exotiques sont la deuxième menace la plus importante pour la biodiversité indigène. Certaines espèces peuvent concurrencer les espèces indigènes en les privant de leur nourriture et de leur espace de vie et peuvent transmettre des maladies auxquelles les animaux de la région ne sont pas résistantes.

Und die Exoten?

Manche sprechen von einer Modeerscheinung, andere von einem Gesellschaftsphänomen: die neuen Begleittiere können zu einem echten Problem werden.

Diese Bezeichnung steht für alle „domestizierten“ Wildtiere und Exoten. Die Probleme treten dann auf, wenn sie von verantwortungslosen Besitzern (die mit der Pflege der Tiere oft überfordert sind) einfach ausgesetzt werden.

Nach Aussagen der IUCN (International Union for Conservation of Nature) stellen Exoten die zweitgrößte Bedrohung für die heimische Biodiversität dar. Im Kampf um Nahrung und Lebensräume konkurrieren manche Arten mit den heimischen Tieren und können Krankheiten übertragen, gegen die diese nicht resistent sind.

LA TORTUE DE FLORIDE

Importée par millions en Europe dans les années '70, la tortue de Floride ou « tortue à tempes rouges » a réussi, une fois relâchée dans la nature par des propriétaires indécis, à s'acclimater jusqu'à devenir aujourd'hui une menace pour certaines espèces telles que les gastéropodes.

DIE SCHMUCKSCHILDKRÖTE

Die Schmuckschildkröte, auch „Rotwangenschildkröte“ genannt, wurde in den 70er-Jahren millionenfach nach Europa eingeführt, von unachtsamen Besitzern freigelassen und hier heimisch. Heute stellt sie für einige Arten wie Schnecken sogar eine Bedrohung dar.



Bon à savoir

L'article 9 du règlement général de police de la Ville de Luxembourg oblige le propriétaire d'un chien de ramasser les crottes de celui-ci. Raison de plus pour utiliser les facilités proposées par la Ville

Gut zu wissen

Laut dem Artikel 9 der Polizeiverordnung der Stadt Luxemburg müssen Hundehalter den Kot ihrer Tiere entsorgen. Ein Grund mehr, die von der Stadt angebotenen Hilfsmittel zu nutzen.

Chiens et chats : précautions, droits et devoirs

Les chiens sont évidemment les plus nombreux. Parfaitement domestiques, ils peuvent aussi causer quelques nuisances, par leurs aboiements ou par leurs excréments, par exemple. Doit-on rappeler que, chaque année, ce sont 500 tonnes de crottes de chiens qui sont enlevées par le Service d'hygiène sur les espaces publics de la ville ?

Le civisme, les règlements et le bon sens s'imposent aux maîtres.

Pour les besoins du chien, utilisez les enclos aménagés par la Ville dans tous les quartiers et n'oubliez pas d'utiliser les sachets « bravo » pour ramasser les excréments.

Pour les chats, il est recommandé de ne pas laisser la nourriture à l'extérieur des habitations, ce qui attire aussi d'autres animaux (renards, rats...).

Hunde und Katzen: Vorsichtsmaßnahmen, Rechte und Pflichten

Am zahlreichsten sind natürlich die Hunde. Die beliebten Haustiere können durch ihr Gebell oder ihren Kot jedoch auch lästig werden. Jedes Jahr müssen zum Beispiel 500 Tonnen Hundekot im Stadtgebiet vom Hygienedienst beseitigt werden.

Als Hundehalter sollten Sie verantwortungsvoll handeln, Rücksicht nehmen und die Vorschriften beachten.

Nutzen Sie für die Notdurft Ihres Tieres die eingefriedeten Bereiche, die von der Stadt in sämtlichen Vierteln eingerichtet wurden, und verwenden Sie eine „Bravo“-Tüte zur Entsorgung des Kots.

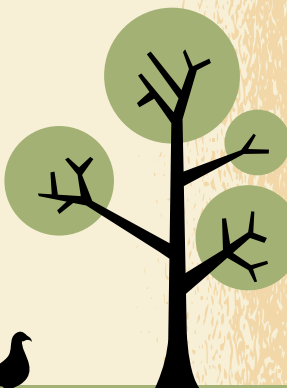
Katzenhaltern wird empfohlen, die Tiere nicht im Freien mit Futter zu versorgen, da andere Tiere (Füchse, Ratten...) angelockt werden können.

Quelques règles d'or pour les vrais amis des animaux

1. Ne jamais nourrir les animaux sauvages, même ceux adaptés au milieu urbain.
2. Ne pas nourrir les animaux domestiques à l'extérieur des maisons, ou bien rentrer rapidement les restes de la nourriture.
3. Ne pas évacuer les restes de cuisine, sauces, graisses, etc. par les eaux usées, mais utiliser la poubelle qui leur est destinée.
4. Ne pas jeter des restes de nourriture sur la voie publique, utiliser les nombreuses poubelles publiques à disposition.
5. Bien fermer les poubelles privées.
6. Empêcher l'accès aux composts et ne jamais intégrer des restes de viande.
7. Ramasser les excréments de chien à l'aide des sachets disponibles aux distributeurs « Bravo ».
8. Ne pas relâcher des animaux exotiques dans le milieu naturel.

Einige goldene Regeln für echte Tierfreunde

1. Füttern Sie keine Wildtiere, auch nicht solche, die in der Stadt heimisch geworden sind.
2. Füttern Sie Haustiere nicht im Freien oder entfernen Sie die Nahrungsreste sofort.
3. Küchenabfälle, Soßen und Fett etc. gehören nicht in den Abfluss, sondern in den Abfalleimer.
4. Werfen Sie keine Nahrungsreste auf die Straße. Nutzen Sie einen der zahlreichen öffentlichen Abfallbehälter, um sie zu entsorgen.
5. Halten Sie Ihre Mülltonnen stets geschlossen.
6. Achten Sie darauf, dass Ihr Kompost unzugänglich ist und kompostieren Sie keine Fleischreste.
7. Entsorgen Sie Hundekot in den Tüten, die an den „Bravo“-Stationen verfügbar sind.
8. Setzen Sie keine exotischen Tiere aus.



Quelques règles d'or pour les vrais amis des animaux

Einige goldene Regeln für echte Tierfreunde



Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : relationspubliques@vdl.lu

ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: relationspubliques@vdl.lu

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre et des sacs Valorlux.

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas- und Valorlux-Sammlungen.

Noël

pas de modifications

Weihnachten

keine Änderungen

Le centre de recyclage à la route d'Arlon sera fermé du vendredi 24 décembre à partir de 12.00 heures au dimanche 27 décembre 2010 inclus.

Das Recycling-Center an der route d'Arlon ist von Freitag, dem 24. Dezember 12.00 Uhr bis Sonntag, dem 27. Dezember 2010 einschliesslich geschlossen.

Jour de l'An 2011

pas de modifications

Neujahr

keine Änderungen

Le centre de recyclage à la route d'Arlon sera fermé du vendredi 31 décembre 2010 à partir de 17.00 heures au dimanche 2 janvier 2011 inclus.

Das Recycling-Center an der route d'Arlon ist von Freitag, dem 31. Dezember 2010 ab 17.00 Uhr bis Sonntag, dem 2. Januar 2011 einschliesslich geschlossen.

Derniers numéros parus : Zuletzt erschienene Ausgaben:



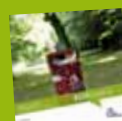
**Déchets
Abfälle**
(2/2010)



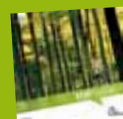
**Biodiversité
Biodiversität**
(1/2010)



**Qualité d'air
Luftqualität**
(3/2009)



**Propreté
Eine saubere Umgebung**
(2/2009)



**Les forêts
Die Wälder**
(1/2009)



**L'assainissement
énergétique
Energetische Sanierung**
(4/2008)



**La mobilité douce
Sanfte Mobilität**
(3/2008)

Ces numéros sont disponibles sur <http://publications.vdl.lu>
Diese Ausgaben sind verfügbar auf <http://publications.vdl.lu>

Comité de rédaction / Redaktionskomitee:
Simone Hornick, Pascale Kauffman, Norbert Neis,
Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur / Gedruckt auf: Cyclus Print,
100% recyclé (totally chlorine free)
Tirage / Auflage: 52.500
Layout: Mikado S.A.
Illustration: Alain Biltreyst